

тафоры из понятийной сферы «человеческий организм» в названии или в тексте публикации, которые облегчают понимание статьи, легко запоминаются и становятся впоследствии предметом цитирования, т.е. реальным инструментом воздействия.

3. Трудности перевода обусловлены особенностями метафоры и спецификой ее реализации в публицистических текстах, различиями в культурной и языковой картинах мира у разных народов, а также структурно-семантическими особенностями языков источника и перевода. Основными же приемами перевода метафоры являются калькирование, генерализация, конкретизация, смысловое развитие, описательный метод. Например:

Les opérateurs des nouveaux pays membres, déjà fortement dépendant de la production de Gazprom, veulent **garder la main sur leurs réseaux**, sans quoi le géant russe les avalerait tous.

Операторы новых стран-членов ЕС, которые уже сильно зависят от добычи Газпрома, намереваются **удержать в своих руках** свои энергосистемы, в противном случае, русское предприятие-гигант могло бы поглотить их всех.

4. В современных средствах массовой информации наблюдается тенденция представлять экономику в виде человеческого тела. Подобно человеку, субъекты экономической деятельности наделены когнитивными способностями, они могут болеть, умирать, у них обнаруживаются метафорические головы, ноги, руки и другие части тела. В данном исследовании были рассмотрены метафоры, включающие следующие лексические единицы: *сердце, рука, голова, лицо, жизнь, рост и дети*.

Исследование особенностей функционирования метафор в различных понятийных сферах является новым направлением в лингвистике. Его перспективы мы видим в изучении специфики метафор как одного из способов внутриязыковых заимствований, а также в поиске способов их лексической интерпретации.

*Н.Р. Шпорко,  
Т.Н. Нестерович  
БГЭУ (Минск)*

## СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ МОНЕТНОЙ СИМВОЛИКИ ФРАНЦИИ

Символика — выражение идей, понятий или чувств с помощью условных знаков или предметов (символов). Символика на денежных единицах разных государств является частью мировой истории и культуры. Франция также внесла свой вклад в межкультурное наследие.

Существуют разные мнения по поводу возникновения названия денежной единицы «франк». По одной версии, название происходит от

латинского *francorum rex* — легенды на монете. По другой версии, название произошло от французского *franc*, что переводится как «вольный», «свободный», или «настоящий».

«Конный франк» был впервые выпущен в 1360 г. по случаю освобождения короля Иоанна Доброго, находившегося четыре года в плену у англичан. «Конный франк» — монета с изображением на аверсе конного короля с мечом.

При Карле V (1365—1380) одновременно с выпуском «конного франка» начали чеканить золотую монету «пеший франк» (по изображению на аверсе стоящего короля). В 1575 г. был выпущен первый серебряный франк весом 14,188 г.

В 1640 г. Людовик XIII выпустил по образу испанского пистоля золотую монету со своим портретом. Она получила название — Золотой Луи — *Louis d'or* — ЛУИДОР.

После Великой Французской революции в 1795 г. прежняя монетная система луйдор (основная золотая монета) — экю (основная серебряная монета) — лиард (самая мелкая медная монета Франции) была заменена десятичной системой 1 франк.

Первая монета, на которой было изображено женское лицо, была создана в 1795 г. Августином Дюпре. Он создал ее по подобию Минервы, богини мудрости и скромности. Она носила фригийский колпак, символ достижения полной свободы.

1958 г. отмечен последним изменением денежного монетарного стандарта, который дал начало «новому франку». Анри Лагрифуль создал изображение Марианны, используя черты лица собственной дочери. Образ представлял собой аллегию юности и женственности.

Весной 1996 г. на заседании Совета комитета министров финансов Евросоюза было принято решение о том, что монеты евро будут иметь одну общую «европейскую» сторону и одну «национальную» сторону.

Начиная с 1 января 1999 г., европейский союз 15 государств дал начало созданию новой денежной единице — евро. Как средство обращения евро вступил в силу в 2002 г. В зоне евро используется одна и та же денежная единица. Символ Франции, Марианну, мы можем увидеть на евро в 1, 2 и 5 центов. Евро украшают три символа: Марианна (образ Республики и свободы), дерево (символ жизни) и Самез/Сеятельница (символ плодородия и богатства). На 1 января 2002 г. было выпущено 15 млрд банкнот и 60 млрд монет, которые были действительны по всей зоне евро. Для того чтобы выразить все многообразие стран Европы, монеты были украшены двенадцатью звездами.

В число 43 символов, помещенных на монеты евро, входят изображения Марианны, Сеятельницы и дерева. На монетах номиналом в 1 и 2 евро в Германии изображен геральдический орел, в Бельгии — портрет короля Альберта II, в Италии — произведения искусства Леонардо да Винчи, Боттичелли, Рафаэля. Данная денежная единица не только объединяет страны, но и способствует обмену ценностями, знакомству с культурой.

Если рассматривать выбор Францией символов, представленных на монетах, можно проследить неразрывную связь с историей республики. Сохраняя неразрывность монетной традиции страны, евро воплотил в себе символику более крупной финансовой системы, воплощающую политическое, культурное, художественное разнообразие Европы.

*Е.С. Шубина*  
БГЭУ (Минск)

## МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ ИЗЫТОЧНОСТИ ТЕКСТА

В теории знаковых систем, семиотике, избыточность кодирования означает, что в сообщении имеются «лишние» знаки, т.е. знаки, которые не обладают собственной полезной информацией, но участвуют в передаче информации, выраженной другими знаками, и тем самым повышают надежность передачи. «Лишние» знаки дублируют, или как-то иначе повторяют, или просто сопровождают и таким образом поддерживают информацию, уже донесенную другими знаками.

Различают ценность информации и ценность сообщения. Ценность информации измеряется ее уникальностью, возможностью ее прогнозирования. Ценность сообщения определяется его важностью, теми последствиями, к которым может привести непередача сообщения. При передаче ценных сообщений требуется особая надежность, которая в технике обеспечивается дублированием средств связи. В языковой коммуникации надежность передачи сообщения в значительной степени обеспечивается языковой избыточностью.

Языковая избыточность — примечательное явление для перевода. Количество слов, необходимое для выражения мысли, зависит, например, от коммуникативности задания, от существующих в данном языке правил грамматики, от владения источником соответствующей лексикой, от речевого опыта источника, от уровня информированности адресата, от ценности сообщения.

Чем ценнее сообщение, тем больше слов используется для его передачи, тем больше языковая избыточность текста. Языковая избыточность текста свидетельствует не только об использовании лексических и грамматических единиц, повторяющих уже выраженную семантическую информацию, но и об избыточности графического или звукового оформления. Положение об избыточности кодов впервые сформулировал К. Шеннон. Американские ученые Фрик и Самби, изучавшие язык переговоров по радио между пилотами самолетов, находящихся в воздухе, и дежурным по аэродрому, получили для избыточности значение, близкое 96 %. Такая избыточность обусловлена особыми обстоятельствами. В обычных условиях избыточность несколько ниже. Уровень избыточности в различных языках колеблется в каких-то очень неболь-